

MASTER

ETUDES FRANCOPHONES

1^{RE} ANNEE D'ETUDE, 1^{ER} SEMESTRE

INTITULÉ DU COURS	DYNAMIQUE DE L'APPRENTISSAGE DU FLE
CODE DU COURS	
TYPE DE COURS	en présentiel / présence obligatoire aux séminaires
NIVEAU DU COURS	2 ^e cycle (niveau master)
ANNÉE D'ÉTUDE, SEMESTRE	1 ^{re} année d'étude, 1 ^{er} semestre
NOMBRE D'ECTS	5
NOMBRE D'HEURES PAR SEMAINE	2 (1 heure de cours + 1 heure de séminaire)
NOM DU TITULAIRE DU COURS	conf. dr. Mihaela Lupu
NOM DU TITULAIRE DU SEMINAIRE	conf. dr. Mihaela Lupu
PREREQUIS	Niveau avancé
A	COMPÉTENCES GÉNÉRALES ET SPÉCIFIQUES
	<p>Compétences générales:</p> <ul style="list-style-type: none"> → Connaître et utiliser adéquatement les concepts opératoires de cette discipline. → Connaître la littérature spécialisée de référence (directions théoriques, méthodologiques). → Identifier des stratégies pour faciliter et rendre plus efficace l'apprentissage du FLE. <p>Compétences spécifiques:</p> <ul style="list-style-type: none"> → Identifier les facteurs qui causent des erreurs à différents niveaux (phonétique, lexical, morphosyntaxique, syntaxique, sémantique) dans les productions orales et écrites des apprenants roumains. → Décrire, analyser et corriger les erreurs faites en français par des apprenants roumains. → Didactiser des documents authentiques et concevoir des exercices de remédiation en fonction du profil du public cible (âge, niveau, besoins, diverses particularités).
B	RÉSULTATS DE L'APPRENTISSAGE
	<ul style="list-style-type: none"> → Identifier, décrire (en utilisant la terminologie appropriée) et corriger les interférences causées par la langue maternelle et d'autres langues étrangères (romanes, germaniques, etc.) lors de l'apprentissage du FLE par des Roumains. → Identifier, analyser et corriger les erreurs faites par surgénéralisation par des apprenants roumains. → Analyser la spécificité de l'interlangue des apprenants roumains et concevoir des exercices en vue de remédier aux erreurs récurrentes. → Analyser et évaluer des productions orales / écrites des élèves roumains en français.
C	CONTENU DES COURS
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction à la problématique. Théories et concepts opératoires. Autour des concepts d'<i>interlangue</i> et de <i>fossilisation</i> (Selinker). L'<i>interlangue</i> : éléments qui l'influencent et caractéristiques (Vogel). L'apprentissage du FLE : difficultés et solutions. 2. Rapport entre connaissances encyclopédiques, connaissances linguistiques, mémoire et interlangue (Vogel). Rôle de la catégorisation dans l'apprentissage de la langue maternelle (Rosch). L'apprenant et la grammaticalité, l'acceptabilité et l'ambiguïté des énoncés (Chomsky). La théorie des relations lexico-sémantiques de Lyons appliquée à l'apprentissage du FLE. 3. Erreur /vs/ faute. Approches de l'erreur. Processus psycholinguistiques qui expliquent l'apparition des erreurs. Typologies des erreurs (grille du BELC, Corder, etc.). Impact de la langue maternelle ou d'une langue étrangère sur l'interlangue: transfert et interférence. Erreurs interférentielles. 4. Erreurs intralinguales (faites par surgénéralisation) au niveau de la grammaire (morphosyntaxe, syntaxe), du lexique, de l'orthographe. Hypercorrection. Erreurs et créativité. 5. Présentation contrastive des systèmes phonologiques du français et du roumain : ressemblances et dissemblances. Difficultés au niveau de la prononciation et de l'orthographe française. Stratégies de remédiation. 6. Présentation contrastive des systèmes grammaticaux du français et du roumain : ressemblances et dissemblances (I). Difficultés ayant trait au groupe nominal. Stratégies de remédiation. 7. Présentation contrastive des systèmes grammaticaux du français et du roumain :

	ressemblances et dissemblances (II). Difficultés concernant le groupe verbal. Difficultés au niveau de la syntaxe française : la phrase négative et la phrase interrogative.
D	BIBLIOGRAPHIE RECOMMANDÉE POUR LES COURS
	<ul style="list-style-type: none"> • ASTOLFI, Jean-Pierre – <i>L'erreur, un outil pour enseigner</i>, ESF éditeur, 2004 [1997]. • BESSE, Henri, PORQUIER, Rémy – <i>Grammaires et didactique des langues</i>, Paris, Hatier/Didier, 1991. • CRISTEA, Teodora – <i>Eléments de grammaire contrastive : domaine français-roumain</i>, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1977. • CUQ, Jean-Pierre (dir.) - <i>Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde</i>, Paris, CLE International, S.E.J.E.R., 2003. • LUPU, Mihaela – <i>Perspectives croisées sur la langue française</i>, Iași, Vasiliana'98, 2017, pp. 9-35, 63-76, 187-213, 214-260. • PORQUIER, Rémy – <i>Remarques sur les interlangues et leurs descriptions</i>, in Ela (Revue de didactologie des langues – cultures et de lexiculurologie), n° 63 / juillet-septembre 1986, nouvelle série (Didactique du français et sciences du langage), pp. 101-107. • VOGEL, Klaus – <i>L'interlangue, la langue de l'apprenant</i>, Toulouse, PU du Mirail, 1995.
E	CONTENU DES SÉMINAIRES
	<ol style="list-style-type: none"> 1. La parenté des langues et son impact sur l'apprentissage des langues étrangères (applications concernant les langues romanes / germaniques). La mobilisation des ressources linguistiques et des connaissances encyclopédiques en vue de comprendre un texte dans une langue étrangère / de réaliser l'intercompréhension. 2. L'interlangue aux niveaux phonétique et orthographique. Analyse d'un corpus d'erreurs orales et écrites (en FLE). Exercices concernant des homophones / homographes. 3. L'interlangue au niveau lexical. Analyse d'un corpus d'erreurs écrites (en FLE). Suffixes, racines similaires, fluctuations au niveau des familles lexicales. 4. L'interlangue au niveau morphosyntaxique. Analyse d'un corpus d'erreurs écrites qui relèvent des sphères nominale et verbale (en FLE). 5. L'interlangue au niveau syntaxique. La phrase négative: la double négation, l'absence du second terme de la négation, la négation du sujet en français et en roumain. La phrase interrogative: interrogation directe et indirecte. 6. L'interlangue au niveau sémantique. Relation lexicale – sémantique. La synonymie dans l'apprentissage du FLE. Les <i>faux amis</i> (roumain – français, français – anglais, français – d'autres langues romanes). 7. Conception d'exercices en vue de remédier aux erreurs. Didactisation de documents authentiques exploitables en classe de FLE.
F	BIBLIOGRAPHIE RECOMMANDÉE POUR LES SEMINAIRES
	<ul style="list-style-type: none"> • GIRODET, Jean – <i>Pièges et difficultés de la langue française</i>, Paris, Bordas / SEJER, 2008. • LAMAILLOUX, Pierre, ARNAUD, Marie-Hélène, JEANNARD, Robert – <i>Fabriquer des exercices de français</i>, Hachette Education, 1993. • LUPU, Mihaela – <i>L'exploitation didactique de l'erreur en classe de FLE</i>, in Felicia Dumas, <i>Le français de la Francophonie : altérité intime, identité plurielle. Actes du Colloque international Journées de la Francophonie, XIXème édition</i>, Iași, 28-29 mars 2014, Ed. Junimea, Iași, 2015, pp. 279-294. • LUPU, Mihaela – <i>Parenté linguistique et interlangue (facteurs facilitateurs et écueils dans l'apprentissage du français par les étudiants roumains)</i>, in Doina Spiță și Claudia Tărnăuceanu (coord.), <i>GALAPRO sau Despre intercomprehensiune în limbi romanice. Actele Seminarului desfășurat în cadrul proiectului transversal « Formare de formatori pentru intercomprehensiune în limbi romanice »</i>; Iași, 22-24 oct. 2009, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2010, pp. 121-140. • MARQUILLO LARRUY, Martine – <i>L'interprétation de l'erreur</i>, CLE international/VUEF, 2003. • THOMAS, Adolphe V. – <i>Dictionnaire des difficultés de la langue française</i>, Paris, Larousse, 1956.
G	MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT
MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE	L'exposé interactif, l'explication, la problématisation, le dialogue heuristique, l'exercice, l'analyse de corpus écrits et oraux.
MÉTHODES D'ÉVALUATION	Portfolio (40%) et examen écrit (60%)
LANGUE D'ENSEIGNEMENT	français